

Área lingüística Chalchiteka

- **Materiales de lectura** (cuentos, narraciones,...)

Título: Pop Wuj infantil – Chalchiteko–español

Utilidad: Descubrimiento del Popol Wuj y ejercitación de la lectura en Chalchiteko y castellano

Idiomas: Chalchiteko - castellano

Organización: TIMACH

Autor: Versión resumida de Juan Everardo Chic Xum

Año de creación: 2005

Descripción: Versión infantil bilingüe ilustrada del Pop Wuj para niños de tercer grado de primaria en adelante. Esta versión permite a los alumnos descubrir por escrito el mito maya de la creación del Universo y de la humanidad, fortalecer los valores de la cultura maya, afianzar el conocimiento de la tradición oral y ejercitar la lectura en los idiomas Chalchiteko y castellano. El maestro puede seguir las instrucciones de la guía pedagógica en español que acompaña el libro para desarrollar sus clases.

Título: Yi b'abaq kyen tnum Chalchiteko. Lo que fue el pueblo Chalchiteko. Cantos, chistes y toponimias del pueblo Chalchiteko

Utilidad: Transmisión de la tradición oral del pueblo Chalchiteko

Idiomas: Chalchiteko y castellano

Organización: Academia de lenguas mayas de Guatemala

Autor: Comunidad lingüística Chalchiteka

Año de creación: 2003

Descripción: Este libro reúne cantos, chistes y toponimias del pueblo Chalchiteko en versión bilingüe. Permite conocer la vida y la cultura de este pueblo en el pasado y revalorizarlas. Contiene fotos. Da modelos para la creación literaria.

Título: Yi b'anaq tnum Chalchiteko. Lo que fue el pueblo Chalchiteko. Ley e historia

Utilidad: Valorización de la historia del pueblo Chalchiteko

Idiomas: Chalchiteko y castellano

Organización: ALMG

Autor: Comunidad lingüística Chalchiteka

Año de creación: 2003

Descripción: Esta publicación presenta la historia del pueblo Chalchiteko en versión bilingüe accesible desde el quinto grado.

Título: Chisajle' n nin é chupisyo' xchxo'l é chalchitekos ten xcchan. Historia de la antigua jerarquía política religiosa de los Chalchitekos

Utilidad: Valorización de la historia del pueblo Chalchiteko

Idiomas: Chalchiteko y castellano

Organización: Academia de lenguas mayas de Guatemala - ADESCA

Autor: Comunidad lingüística Chalchiteka

Año de creación: 2003

Descripción: Reúne mas de 30 textos que permiten conocer la cultura, la organización política, religiosa y social del pueblo Chalchiteko, recopilados con organizaciones culturales. Para quinto grado en adelante.

□ **Materiales de alfabetización para adultos**

Fase inicial

Lecto-escritura en L1

Título: Cartilla de alfabetización del idioma Chalchiteko.

Utilidad: Aprendizaje de la lecto-escritura en Chalchiteko

Idioma: Chalchiteko

Organización: ALMG / CONALFA Huehuetenango

Autor: Comunidad lingüística Chalchiteka

Descripción: Cartilla de aprendizaje de la lecto-escritura en idioma Chalchiteko (en proceso de revisión).

□ **Diccionarios**

Título: Diccionario Awakateko y Chalchiteko

Utilidad: Explicación de palabras en Awakateko y Chalchiteko y traducción al castellano

Idiomas: Awakateko, Chalchiteko y castellano

Organización: Proyecto lingüístico Francisco Marroquín

Autores: Guillermo López Pérez, Gaspar Méndez López, Matías Méndez

Año de creación: 1999

Descripción: Las entradas de este diccionario siguen el orden alfabético. Cada entrada precisa la clase gramatical de la palabra, su traducción al castellano y una oración en Awakateko y Chalchiteko como ejemplo de uso con su traducción al castellano. Puede servir de herramienta de referencia en todos los niveles educativos.

□ Gramáticas

Título: Gramática normativa awakateka – Ka'wl tx'olol xo'l Qayool

Utilidad: Enseñanza-aprendizaje de la gramática del Awakateko y del Chalchiteko

Idiomas: Manual en castellano con ejemplos en Awakateko y Chalchiteko

Organización: ALMG – Comunidad lingüística Awakateka

Autor: Jorge Alberto Ramírez Orozco

Año de creación: 2002

Descripción: Se trata en la presente gramática establecer una regla única que pueda satisfacer las necesidades de este idioma y de sus variantes principales: Awakateko y Chalchiteko, para lo cual se han tomado datos de ambas. Se dirige a estudiantes del nivel medio, a docentes y escritores... Contiene cuatro capítulos: introducción, ortografía, morfología y sintaxis en los cuales se presentan las nociones de manera muy clara y con ejercicios para facilitar la comprensión. Permite fortalecer el idioma y la cultura de las comunidades y servir como instrumento para la educación y la enseñanza del idioma propio.